



Stories at home

Reading and telling stories can be two of the most satisfying activities for children, especially if they are stuck inside to keep safe, or because it is raining or they are sick. The magic of books and stories will let them go on adventures and visit different places without leaving home.

Reading to our children shows them that reading can be enjoyable and entertaining. This motivates them to read more and more. And this is how they develop a lifelong relationship with books and reading!



Dikanegelo ka gae

Go bala le go anega dikanegelo e ka ba mešongwana ye mebedi ya go kgotsofatša bana kudu, kudu-kudu ge ba dutše ka gae gore ba bolokege, goba ge pula e ena goba ba lwala. Maleatlana a dipuku le dikanegelo a tlo ba tsenya bohlagahlageng gomme ba etela mafelo a go fapana ntle le go tloga ka gae.

Go balela bana ba rena go ba bontšha gore go bala e ka ba selo se o ipshinago ka sona le go ithabiša. Se se ba hlohletša go bala kudu. Gomme ke ka fao ba thomago tswalano ya bophelo ka moka le dipuku le go bala!

PLAY WITH STORIES

Helping children understand how stories work, can be fun. When they act out a story in their own way, they deepen their understanding of it. Here are some ideas for playing with stories.

- ★ After reading or listening to a story, encourage your children to act it out. Let them choose which character they want to be. Then help them find hats, jackets and other clothes to dress up as the characters. Find ways to create different story props, for example, place chairs one behind the other, like seats on a bus or taxi. Let the children use their own words to act out the story.
- ★ With your children, listen to an audio story from the "Story resources" section of the Nalibali's website (www.nalibali.org). Let your children listen carefully to how the actors use their voices to show their feelings.

BAPALA KA DIKANEGELO

Go thuša bana gore ba kwešišo ka fao dikanegelo di šomago ka gona, e ka ba boipshino. Ge ba diragatša kanegelo ka tsela ya bona, ba tliša kwešišo ya bona ya kanegelo. Fa ke dikgopolo ka ga go bapala ka dikanegelo.

- ★ Morago ga go bala goba go theeletša kanegelo, hlohletša bana ba gago go e diragatša. Ba dumelele go kgethagore ba nyaka go ba moanegwa ofe. Gomme o ba thuše go hwetša mengatse, dibaikile diaparo tše dingwe gore ba apare bjalo ka baanegwa bao. Hwetša ditsela tša go hlama didiršwa tša kanegelo tša go fapanafapana, mohlala, bea ditulo di šalane morago go swana le ditulo tša ka paseng goba ka thekesing. Dumelela bana gore ba diriše mantšu a bona ge ba diragatša kanegelo.
- ★ Wena le bana ba gago, theeletšang kanegelo ya go theeletšwa ka karolong ya "Story resources" weposateng ya Nalibali (www.nalibali.org). Dumelela bana ba gago ba theeletše ka hlokomelo ka fao badiragatši ba dirišago mantšu a bona go laetša maikutlo a bona.

CREATE STORIES

Let your children create stories by changing a story they know, in one of these ways.

- ★ Let them make up a different ending for their favourite story.
- ★ Ask them to add a new character or event to a story. The character or event should fit in with the rest of the story.
- ★ They can also use the characters from a story to create a new story of their own.



HLAMA DIKANEGELO

Dumelela bana ba gago ba hlame kanegelo ka go fetola kanegelo ye ba e tsebago, ka ye nngwe ya ditsela tše.

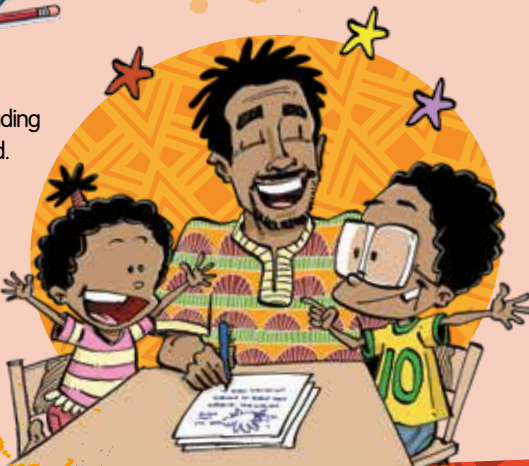
- ★ E re ba dire mafetšo ao a fapanego a kanegelo ye ba e ratago kudu.
- ★ Ba kgopele gore ba oketše ka moanegwa yo moswa goba tiragalo ye mpšha kanegelong. Moanegwa goba tiragalo e swanetše go sepelelana le kanegelo.
- ★ Ba ka diriša gape le baanegwa kanegelong go iklamela kanegelo ye mpšha.



Draw, write, tell

When children are able to do the following things after reading a story, it shows that they have understood what they read.

- ★ They are able to draw a picture about something that happened in the story.
- ★ They can write something that is linked to the story, such as a poem, a letter or a diary entry.
- ★ They can retell the story using their own words.



Thala, ngwala, anega

Ge bana ba kgona go dira tše morago ga go bala kanegelo, go laetša gore ba kwešišitše seo ba se badilego.

- ★ Ba kgona go thala seswantšho ka ga selo se sengwe seo se diregilego ka kanegelong.
- ★ Ba ka ngwala selo se sengwe sa go tswalana le kanegelo, bjalo ka sereto, lengwalo goba bokagare bja pukutšatši.
- ★ Ba ka anega kanegelo leswa ka mantšu a bona.



Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
GO THOMA KA
KANEGELO.

Get creative!

When your children's school or preschool is closed, do you sometimes wonder how to keep your children learning while they have fun? Don't worry – this is a great opportunity to grow the culture of reading and writing in your home!

But what happens if you run out of stories to read? Well, we all have lots of our own stories to tell. And because stories are best when they are shared, a story that is written together with others is a great way to share a story! Follow the steps below to create a story with your children.

1. Together, make a list of what the story could be about. Get ideas from pictures, poems, stories you have read or something that has happened to you.
2. Choose one idea to use for your story.
3. Talk about the characters you will have in your story. Stories usually have a few characters, but there is always a main character. The main character could be:
 - ★ a special or an ordinary person
 - ★ young or old
 - ★ male or female
 - ★ a human, an animal or a make-believe character, like an alien or a dragon.



4. Decide how your story begins and then what happens next. All stories need a beginning, a middle and an ending. Include things in your story that would make it interesting to read or listen to.
5. Use interesting language to describe what the characters see, hear, smell, taste and touch.
6. Your story needs a series of steps that build up to a big surprise or discovery. This is the part of the story that makes a reader or listener think, "Wow!"
7. After this, you need to find a way for your story to end well. Good stories have satisfying endings!
8. Once you are happy with your story, give it a title.
9. Have fun telling your story or turn your story into a book by writing down the words and drawing pictures. For help with making your own storybook, download Edition 161 from the "Story resources" section of our website (www.nalibali.org).

E ba le boithamelolo!

Ge sekolo goba sekolo sa digotlane sa bana ba gago se tswaletšwe o ke o nagane gore o ka dira bjang gore bana ba gago ba dule ba ithuta ebile ba ipshina? O se belaele – se ke monyetla o mogolo wa go godiša setšo sa go bala le go ngwala ka legaeng la gago!

Efela go direga eng ge o feletšwe ke dikanegelo tše o ka di balago? Nnete ke gore, ka moka re na le dikanegelo tše re ka di anegago. Gomme ka gore dikanegelo di kaone kudu ge di abelanwa, kanegelo ye o e ngwadilego le batho ba bangwe ke tsela ye botse ya go abelana kanegelo! Latela dikgato tša ka tlase go hlama kanegelo le bana ba gago.

1. Mmogo, dirang lenaneo la seo kanegelo e ka boelago ka sona. Hwetšang dikgopolo diswantšhong, diretong, dikanegelong tše le di badilego goba go selo se se diragetšego maphelong a lena.
2. Kgethang kgopolo e tee ye le ka e dirišago kanegelong ya lena.
3. Bolelang ka baanegwa bao le tlo bago le bona ka kanegelong. Dikanegelo gantši di ba le baanegwa ba mmalwa, efela go phela go na le moanegwathwadi. Moanegwathwadi e ka ba:
 - ★ motho wa go kgethega goba wa go tlwaelega
 - ★ moswa goba motšofadi
 - ★ monna goba mosadi
 - ★ motho, phoofolo goba moanegwa wa maiterelo wa go kgodiša, go swana le motšwa polaneteng ye nngwe goba drakone.

4. Dirang pheto ya gore kanegelo ya lena e tlo thoma bjang gomme gwa latela eng. Dikanegelo ka moka di ba le mathomo, bogare le mafelelo. Akaretšang dilo tše di tlo dirago gore kanegelo ya lena e kgahliše ge motho a e bala goba a e theele ditše.
5. Dirišang polelo ya go kgahliša go hlaloša seo baanegwa ba se bonago, kwago, dupago, ba kwago tatso ya sona le go se swara.
6. Kanegelo ya lena e nyaka tatelano ya dikgato tše di golago go go fihla go semaka se segolo goba kutollo. Ye ke karolo ya kanegelo ya go dira gore mmadi goba motheeletši a nagane gore, "Mmalo!"
7. Morago ga se, le swanetše go hwetša tsela ya go fetša kanegelo ya lena gabotse. Dikanegelo tša botse di na le mafelelo a go kgotsofatša!
8. Ge le kgotsofala ka kanegelo ya lena, e feng thaetlele.
9. Ipshineng ka go anega kanegelo goba go fetola kanegelo ya lena gore e be puku ka go ngwala mantšu le go thala diswantšho. Go hwetša thušo ka ga go dira puku ya lena ya kanegelo, taoneloutang Kgatišo ya 161 karolong ya "Story resources" weposaeteng ya rena (www.nalibali.org).



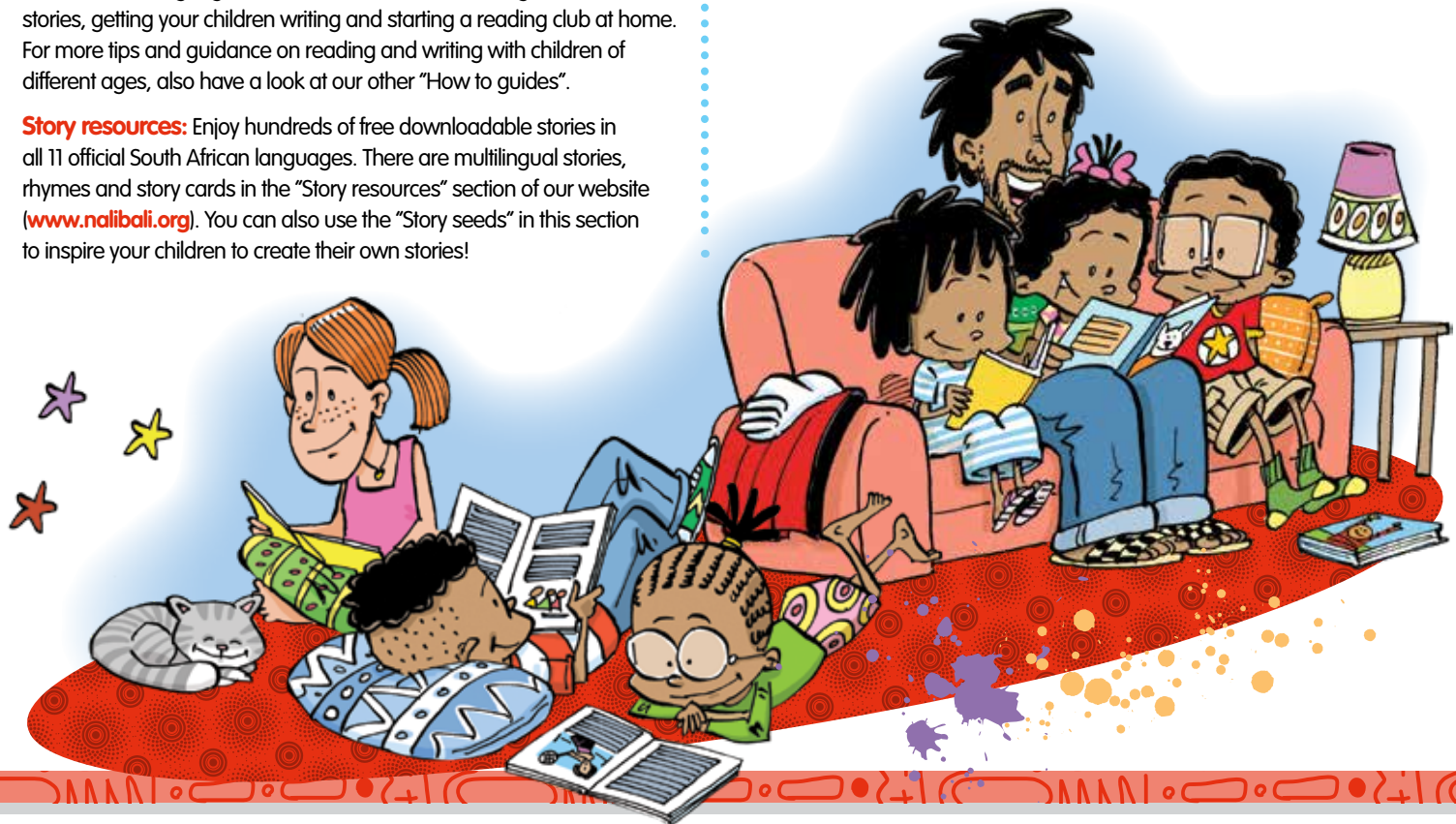
Drive your
imagination

Start a reading club at home

Nalibali has lots of resources and advice to help you bring stories and reading to life in your home.

- ✓ **Advice:** To help you get going, go to the "Story sharing" section of our website (www.nalibali.org). Click on the "How to guides" and scroll down to "Story power guides". Download the guide called, *Helping children read and write at home*. This guide is available in all 11 official South African languages. It is filled with ideas for sharing books and stories, getting your children writing and starting a reading club at home. For more tips and guidance on reading and writing with children of different ages, also have a look at our other "How to guides".
- ✓ **Story resources:** Enjoy hundreds of free downloadable stories in all 11 official South African languages. There are multilingual stories, rhymes and story cards in the "Story resources" section of our website (www.nalibali.org). You can also use the "Story seeds" in this section to inspire your children to create their own stories!

- ✓ **Audio stories:** Our audio stories are excellent for children to listen to when you are busy with something else. Listening to stories expands children's imaginations and helps them to experience stories that they may not yet be able to read on their own. You can find audio stories in the "Story resources" section of our website.
- ✓ **Activities:** Let your children have fun while they practise and develop their reading and writing skills. Download and print our free tip sheets and activity sheets from the "Story sharing" section of our website.



Thoma sehlopha sa go bala ka gae

Nalibali e na le didiriswa tše dintši le maele a go go thuša go dira gore dikanegelo le go bala di phele ka legang la gago.

- ✓ **Keletšo:** Go go thuša go tšwelapele, eya karolong ya "Story sharing" weposaeeng ya rena (www.nalibali.org). Kgotla "How to guides" gomme o thegele fase go "Story power guides". Taonelouta tlhahli ya go bitšwa, Tlhahli ya go thuša bana go bala le go ngwala ka gae. Tlhahli ye e hwetšagala ka dipolelo ka moka tše 11 tša semmušo tša Afrika Borwa. E tletše dikgopolo ka ga go abelana dipuku le dikanegelo, godira gore bana ba gago ba ngwale le go thoma sehlopha sa go bala ka gae. Go hwetša dikeletšo tše dingwe le tlhahlo ka ga go bala le go ngwala le bana ba mengwaga ya go fapana, lebelela gape le "How to guides" ya rena ye nngwe.

- ✓ **Didiriswa tša dikanegelo:** Ipshine ka dikanegelo tše makgolokgolo tša mahala tša go taoneloutega ka dipolelo ka moka tše 11 tša semmušo tša Afrika Borwa. Go na le dikanegelo tša malementši, merumokwano le dikarata tša dikanegelo karolong ya "Story resources" weposaeeng ya rena (www.nalibali.org). O ka diriša gape le "Story seeds" karolong ye go tutuetša bana ba gago go hlama dikanegelo tša bona!
- ✓ **Dikanegelo tša go theeletšwa:** Dikanegelo tša rena tša go theeletšwa, di loketše go theeletšwa ke bana ge o sa swaragane le mošomo o mongwe. Go theeletša dikanegelo go katološa dikgopolo tša bana gwa ba thuša gape le go itemogela dikanegelo tše ba sego ba hlwa ba kgona go ipalela tšona. O ka hwetša dikanegelo tša go theeletšwa karolong ya "Story resources" weposaeeng ya rena.
- ✓ **Mešongwana:** Dumelela bana ba gago ba ipshine ge ba itlwaetša le go godiša bokgoni bja bona bja go bala le go ngwala. Taonelouta o be o gatiše matlakala a dikeletšo a mahala le matlakala a mešongwana karolong ya "Story sharing" weposaeeng ya rena.



Dear Nal'ibali

Earlier this year, when schools were closed because of the coronavirus, I was worried about how to keep my two children from getting bored. I went on the Nal'ibali website and found lots of ideas, so I decided to make a reading corner in our house. I put some colourful cushions in a corner of the lounge. Then I put some magazines, books and story cards that I printed from your website in the corner too. I went there to read a few times and was very happy to see my children reading there too! They love the reading corner so much that it has become a permanent feature in our home. Thank you, Nal'ibali!

Bongi Dlamini, Welkom

Dear Bongi

It is wonderful to hear that you have made a place for books and stories in your home. There is really nothing better than for families to read together!

The Nal'ibali Team



Dear Nal'ibali ... Dumela Nal'ibali ...

WRITE TO US! RE NGWALELE!

The Nal'ibali Supplement
The Nal'ibali Trust
Suite 17-201, Building 17
Waverley Business Park
Wycroft Road
Mowbray
7700
info@nalibali.org



Dumela Nal'ibali

Mathomong a ngwaga wo ge dikolo di be di tswaletšwe ka lebaka la twatši ya Corona, ke be ke belaelšwa ke gore ke tla thibela bjang bana ba ka ba ba bedi go lewa ke bodutu. Ke ile weposaleteng ya Nal'ibali gomme ka hwetša dikgopolo tše dintši, ka gona ke ile ka tšea sepheto sa gore ke dire sekhutlwana sa go bala ka ntlong ya rena. Ke beile dikhušene tša mebalabala sekhutlwana sa phapošibodulo ya rena. Ke moka ka beya dimakasine tše dingwe, dipuku le dikarata tša dikanegelo tše ke di gatišitšego weposaleteng ya lena sekhutlwana. Ke ile fao go yo bala ga mmalwa gomme ke thabile kudu go bona bana ba ka le bona ba bala fao! Ba rata sekhutlwana sa go bala ka kudu e bile se fetogilego sebopego sa maruri ka ntlong ya rena. Ke a leboga, Nal'ibali!

Bongi Dlamini, Welkom

Dumela Bongi

Go a thabiša go kwa gore o dirile lefelo la dipuku le dikanegelo ka legaeng la gago. Ga go selo se sekaone go phala ge ba lapa ba bala mmogo!

Sehlopha sa Nal'ibali



Dear Nal'ibali

Here is my review of *What's at the park?* (in Edition 164) by David Mann and Jess Jardim-Wedepohl.

The story is about a little girl called Zoey, who loves going to the park with her grandmother. Zoey is able to see many things at the park, while her granny is able to hear many things. The author wrote, "Granny needs glasses to see. But she can hear very well." While they are at the park Granny hears a loud sound and Zoey tells her it is a dog. The dog is dirty and smelly. The dog follows them to their house, and Zoey washed it.

This story is similar to the one called *Dog* (in Edition 161) that tells us how dogs started living with humans. The book is a good book because it teaches us to help each other and love one another.

Palesa Banda



Dumela Nal'ibali

Fa ke tshekatsheko ya ka ya *Go na le eng phakeng?* (ka Kgatišo ya 164) ka David Mann le Jess Jardim-Wedepohl.

Kanegelo e bolela ka mosetsana wa go bitšwa Zoey, yo a ratago go ya phakeng le koko wa gagwe. Zoey o kgona go bona dilo tše dintši kua phakeng, mola koko wa gagwe a kgona go kwa dilo tše dintši. Mongwadi o ngwadile gore, "Koko o nyaka digalase gore a kgone go bona. Efela o kgona go kwa gabotse." Ge ba le phakeng Koko o kwa modumo wa lešata gomme Zoey o mmotša gore ke mpša. Mpša e dišhila ebile e a nka. Mpša e a ba latele go ya ntlong ya bona, gomme Zoey o ile a e hlapša.

Kanegelo ye e swana le yee bitšwago *Mpša* (ka Kgatišo ya 161) ya go re botša ka fao dimpša di thomilego go dula le batho. Puku ye ke puku ye botse ka gobane e re ruta gore re thušane le gore re ratane.

Palesa Banda



Create TWO cut-out-and-keep books

I found a puppy!

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Goldilocks and the three rhinos

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Itlhomele dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

Ke hweditše mpšanyana!

1. Ntšha letlakala la 9 la tlaleletšo ye.
2. Mena letlakala ka bogare go bapela le mothladi wa marontho a maso.
3. Le mene ka bogare gape go bapela le mothladi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
4. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.

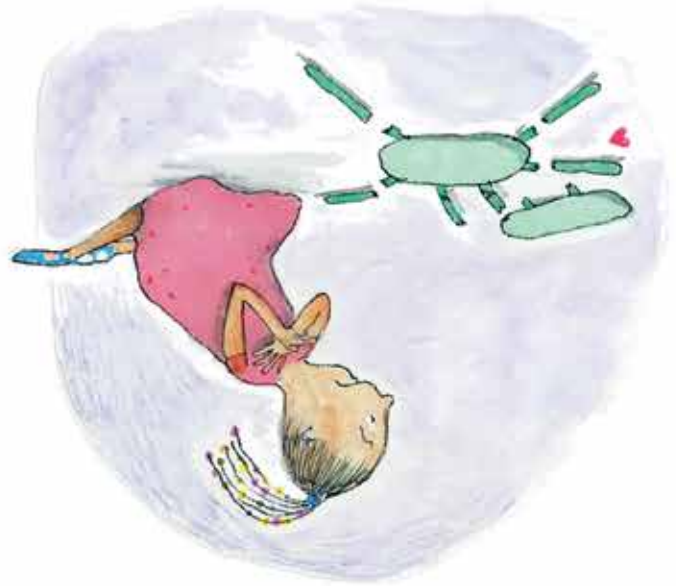
Goldilocks le dišhukudu tše tharo

1. Go dira puku ye diriša matlakala a 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Boloka matlakala a 7 le 8 a be ka gare ga matlakala a mangwe.
3. Mena matlakalaka a pampiri ka bogare go bapela le mothladi wa marontho a maso.
4. A mene ka bogare gape go bapela le mothladi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
5. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.



Drive your
imagination

Efela... KGEHLE KGEHLE!!! Setulo sa robega ka diripana.
"Joo, joo! Bjale ke bothateng! Go kaone ke emele yo mongwe
a boye ka gae. Comme ke da kgona go mmoša gore ke kgopela
tshwarelo ka ge ke robile setulo se senyane," a realo Goldilocks.



But... CRACK CRASH!!! The chair broke into pieces.
"Oh, oh! Now I'm in trouble! I'd better wait for someone
to come home. Then I can tell them I'm sorry I broke the
little chair," said Goldilocks.

Goldilocks o hloedumetše ka phapošing ya go latela. Go
be go na le mepete ye meraro: mpete o mogolo, mpete o
bogolo bja magareng, le mpete o monnyane.



Goldilocks peeped into the next room. There
were three beds: a big bed, a medium-sized
bed, and a little bed.



We publish what we like

This is an adapted version of *Goldilocks and the three rhinos* published by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. This story is available in English, Afrikaans, isiXhosa and isiZulu. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

Wo ke mohuta wo o fetotšwego wa *Goldilocks and the three rhinos* wa go phatlalatšwa ke Jacana Media gomme o hwetšwa mabenkeleng a dipuku le inthaneteng go www.jacana.co.za. Kanegelo ye e hwetšwa ka Seisemane, seAfrikaanse, seXhosa le seZulu. Jacana e phatlalatša dipuku tša babadi ba baswa ka dipolelo tša Afrika Borwa tše lesometee ka moka. Go kwa tše dintši ka diithaetlele tša Jacana eya go www.jacana.co.za.

© Jacana Media (World rights) Tel: 011 628 3200

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bošetšhaba la go utulla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

Goldilocks and the three rhinos Goldilocks le ditšhukudu tše tharo



Joan Rankin

Then she sat on the medium-sized chair. "Too soft!" she said.

Gomme o ile a dula setulong sa magareng. "Se boleta kudu!" a realo.

So she sat on the little chair and it was just right. "Just right!" said Goldilocks.

Gomme a dula setulong se senyane a kwa se le bose. "Se bose!" a realo Goldilocks.



"I wonder whose big bed this is," thought Goldilocks, lying down.

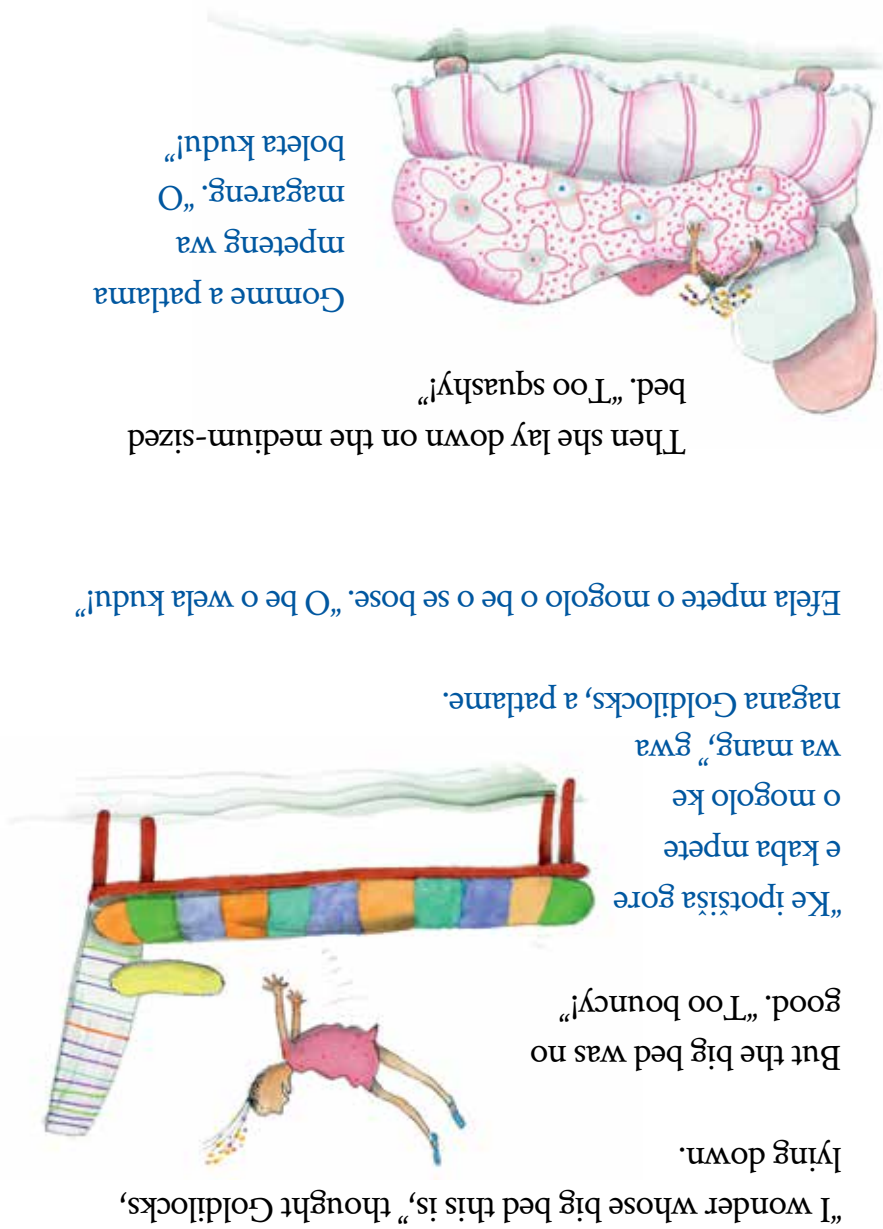
But the big bed was no good. "Too bouncy!"

"Ke ipotsisa gore e kaba mpete o mogolo ke wa mang," gwa nagana Goldilocks, a padame.

Efela mpete o mogolo o be o se bose. "O be o wela kudu!"

Then she lay down on the medium-sized bed. "Too squashy!"

Gomme a padama mpeteng wa magareng. "O boleta kudu!"



Once upon a time three rhinos lived in a house in the forest. The small rhino was called Baby Rhino. The medium-sized rhino was called Mama Rhino and the big rhino was called Daddy Rhino.



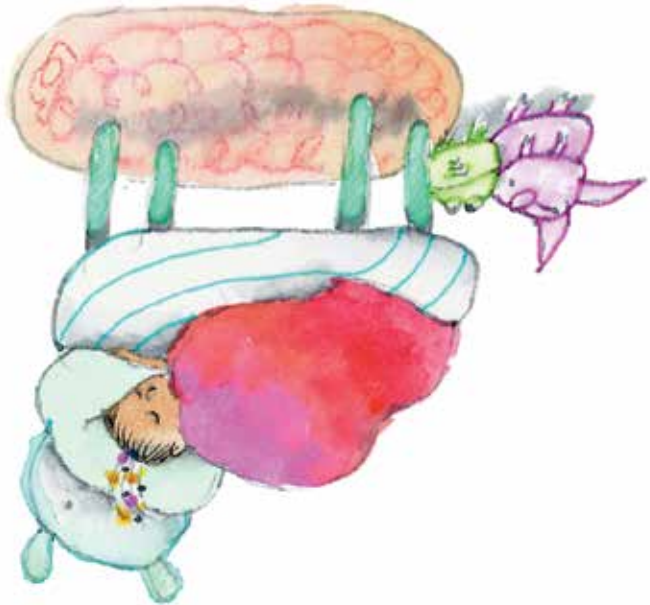
Kgale ditšhukudu tše tharo di be di dula ka ntlong ka sethokgweng. Tšhukudu ye nnyane e be e bitšwa Ngwana Tšhukudu. Tšhukudu ye kgolwane e be e bitšwa Mma Tšhukudu gomme tšhukudu ye kgolo e be e bitšwa Tate Tšhukudu.

Then Mama Rhino and Daddy Rhino shared their porridge with Baby Rhino and they never saw Goldilocks ever again!



Gomme Mma Tšhukudu le Tate Tšhukudu ba abelane motepa wa bona le Ngwana Tšhukudu gomme ga se ba ka ba bona Goldilocks gape!

O ile a patlama mpeteng o monnyane gomme o be o
le bose.
“O bose,” gwa edimola Goldilocks gomme a swarwa
ke boroko!



So she lay down on the little bed and it was just right.
“Just right,” yawned Goldilocks and she fell fast asleep!



Goldilocks woke up with
a fright. She saw the
three rhinos and jumped
out of bed.

Goldilocks o ile a
tsoga ka letšhogo. A
bona ditšhukudu tše
tharo gomme a fofa a
fologa mpeteng.

She climbed out the
window. And then, without
even saying sorry ... she
raced out of the house and
all the way home.

O ile a tšwa ka lefasetere.
E bile, ntle le go kgopela
tshwarelo ... o tšwile ka
lebelo ka ntlong a leba gae.



“Se bothata kudu!” a realo.

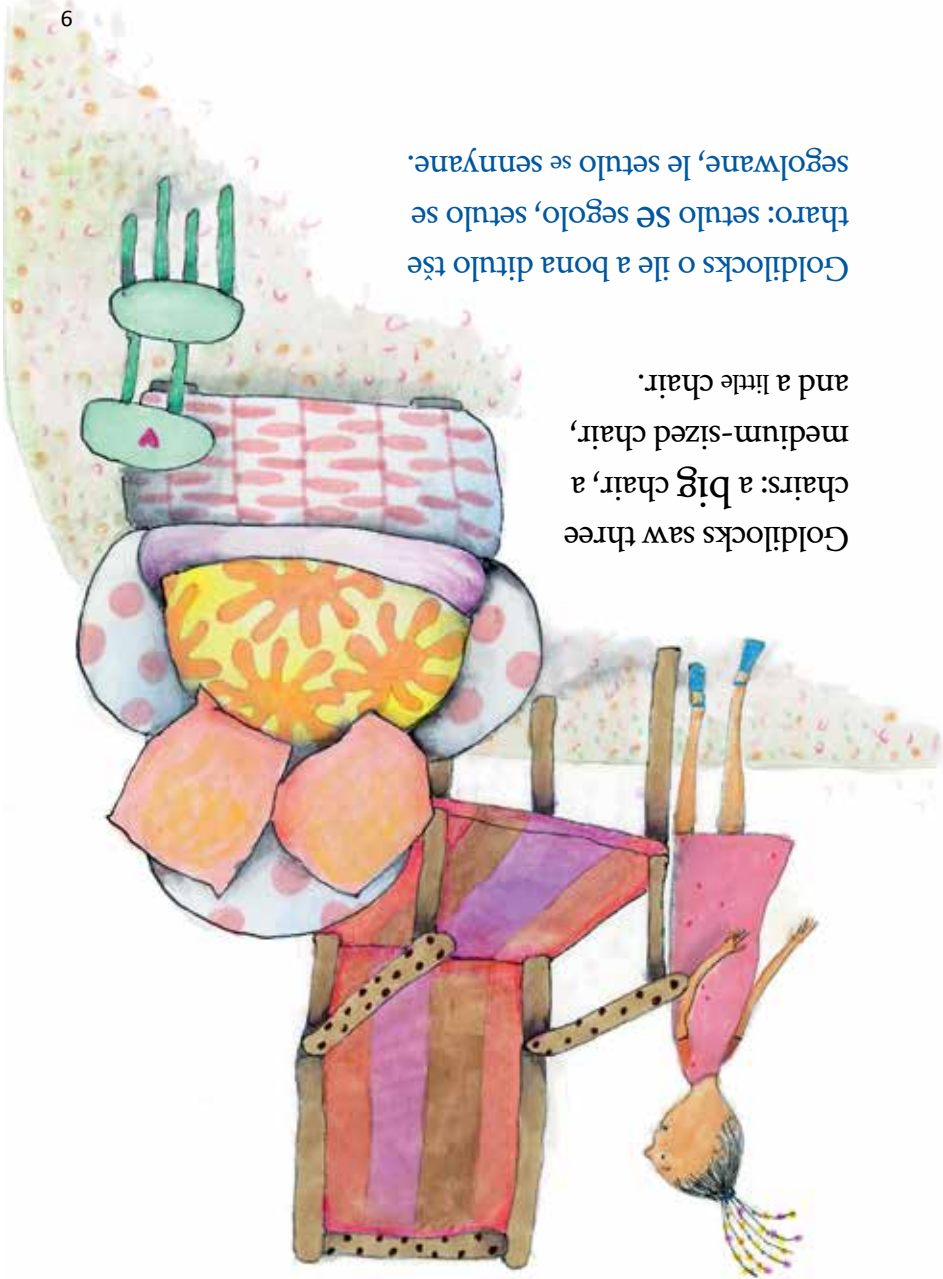
“Ke ipotsiša gore e kaba setulo se segolo ke sa mang,” gwa
nagana Goldilocks, a dula fase. Efela setulo se segolo se be
se se bose.

“Too hard!” she said.
“I wonder whose big chair this is,” thought Goldilocks,
sitting down. But the big chair was no good.

One day, Baby Rhino woke up very hungry. Their
porridge was still too hot to eat. “Let’s go for a walk in
the forest while it cools,” said Mama Rhino.



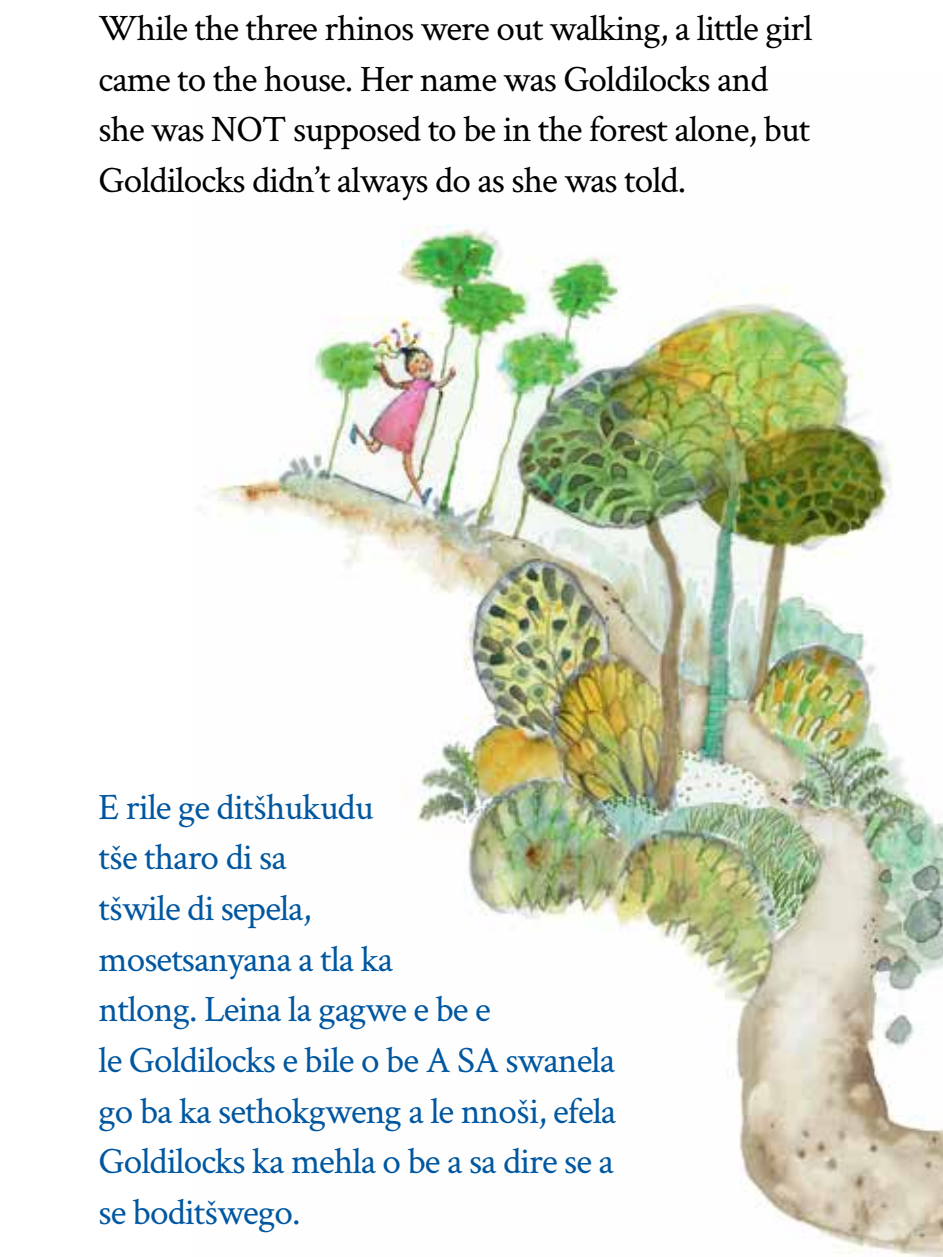
Ka letšatši le lengwe, Ngwana Tšhukudu o ile a tsoga
a swerwe ke tlala kudu. Motepa wa bona o be o sa fiša
kudu gore ba ka o ja. “A re sepeleleng ka sethokgweng
ge o sa fola,” a realo Mma Tšhukudu.



Goldilocks saw three
chairs: a big chair, a
medium-sized chair,
and a little chair.
Goldilocks o ile a bona ditulo tše
tharo: setulo se segolo, setulo se
segolwane, le setulo se senyane.



When the three rhinos came home, they were surprised
to find the door open.
E rile ge ditšhukudu tše tharo di boya gae, tša makala go
hwetša lebatl le bulegile.



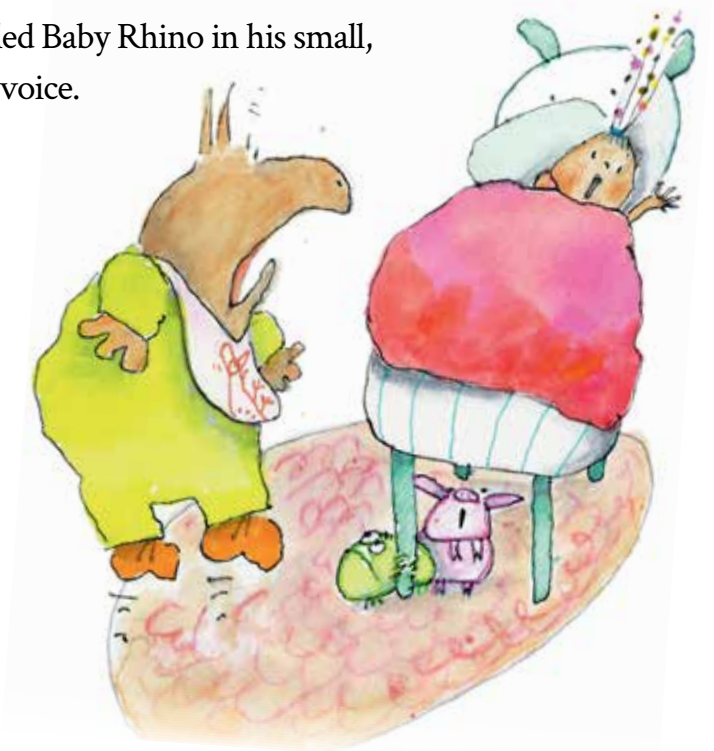
While the three rhinos were out walking, a little girl
came to the house. Her name was Goldilocks and
she was NOT supposed to be in the forest alone, but
Goldilocks didn't always do as she was told.

E rile ge ditšhukudu
tše tharo di sa
tšwile di sepela,
mosetsanyana a tla ka
ntlong. Leina la gagwe e be e
le Goldilocks e bile o be A SA swanela
go ba ka sethokgweng a le nnoši, efela
Goldilocks ka mehla o be a sa dire se a
se boditšwego.

“Someone’s been sleeping on my bed
and HERE

SHE
IS!”

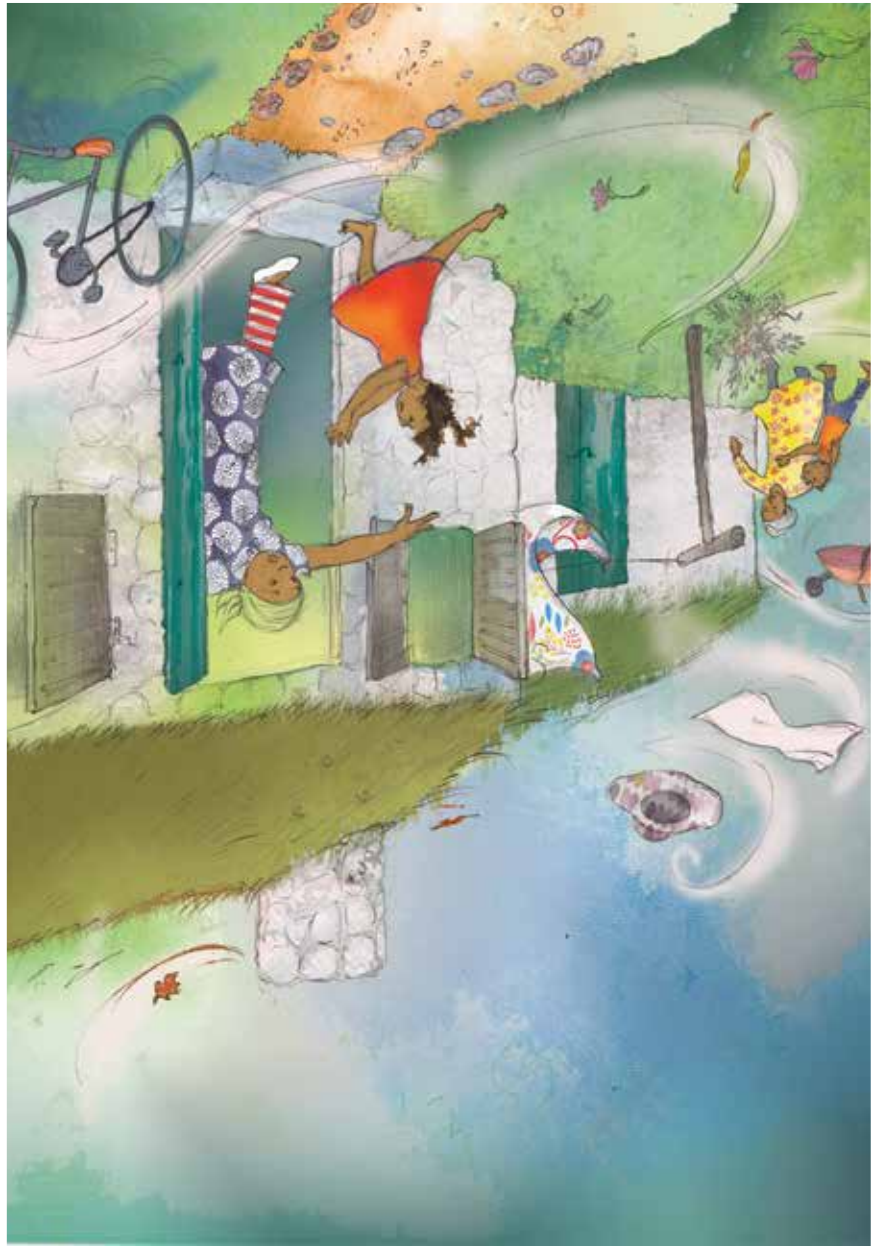
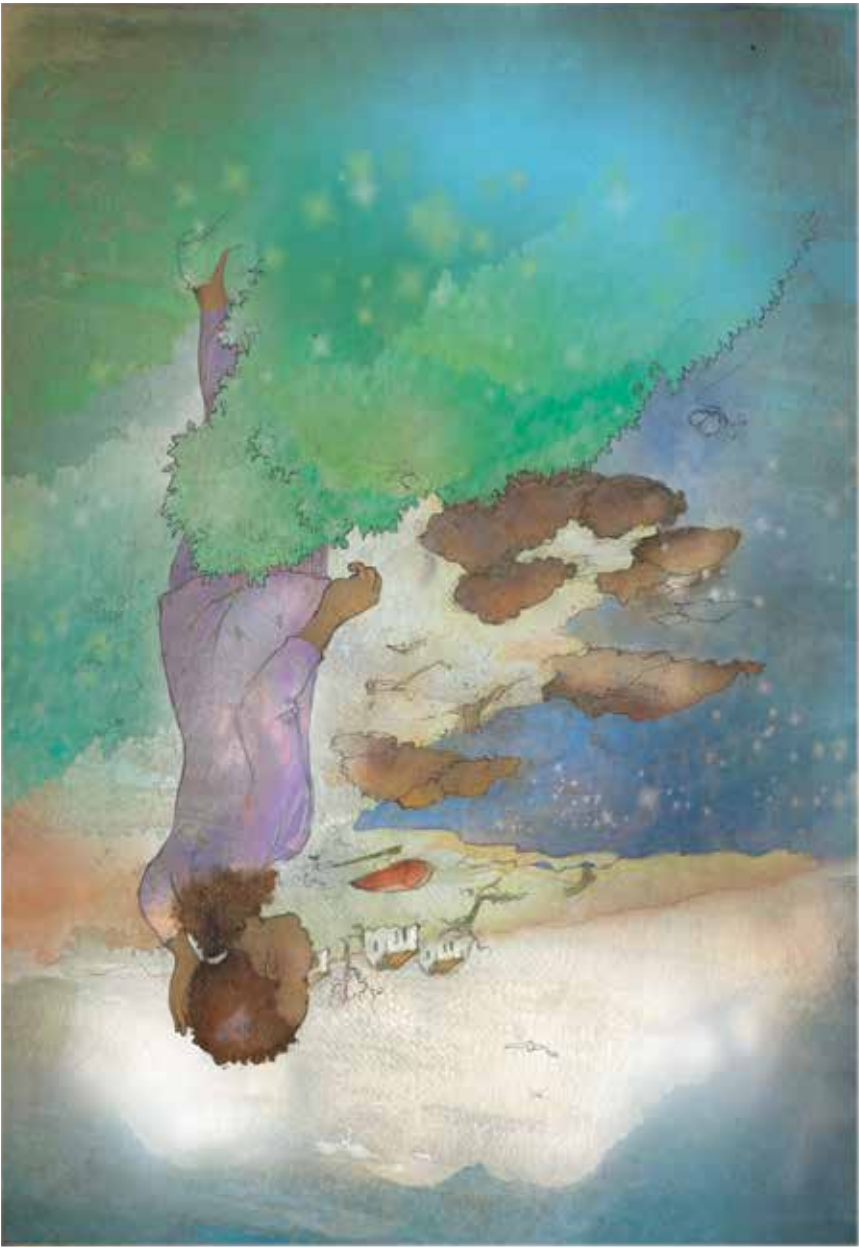
wailed Baby Rhino in his small,
little voice.



“Go na le yo a bego a robetše mpeteng wa
ka ebile YENA

KE
YO!”

gwa golola Ngwana wa Tšhukudu ka lentšu la
gagwe, le lennyane.



This wordless picture book can be used to create many different stories in any language you know.



Puku ye ya diswantšho ya go hloka mantšu e ka dirišwa go hlama dikanegelo tša go fapana tše dintši ka polelo efe goba efe ye o e tsebago.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bošetšhaba la go utulla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi

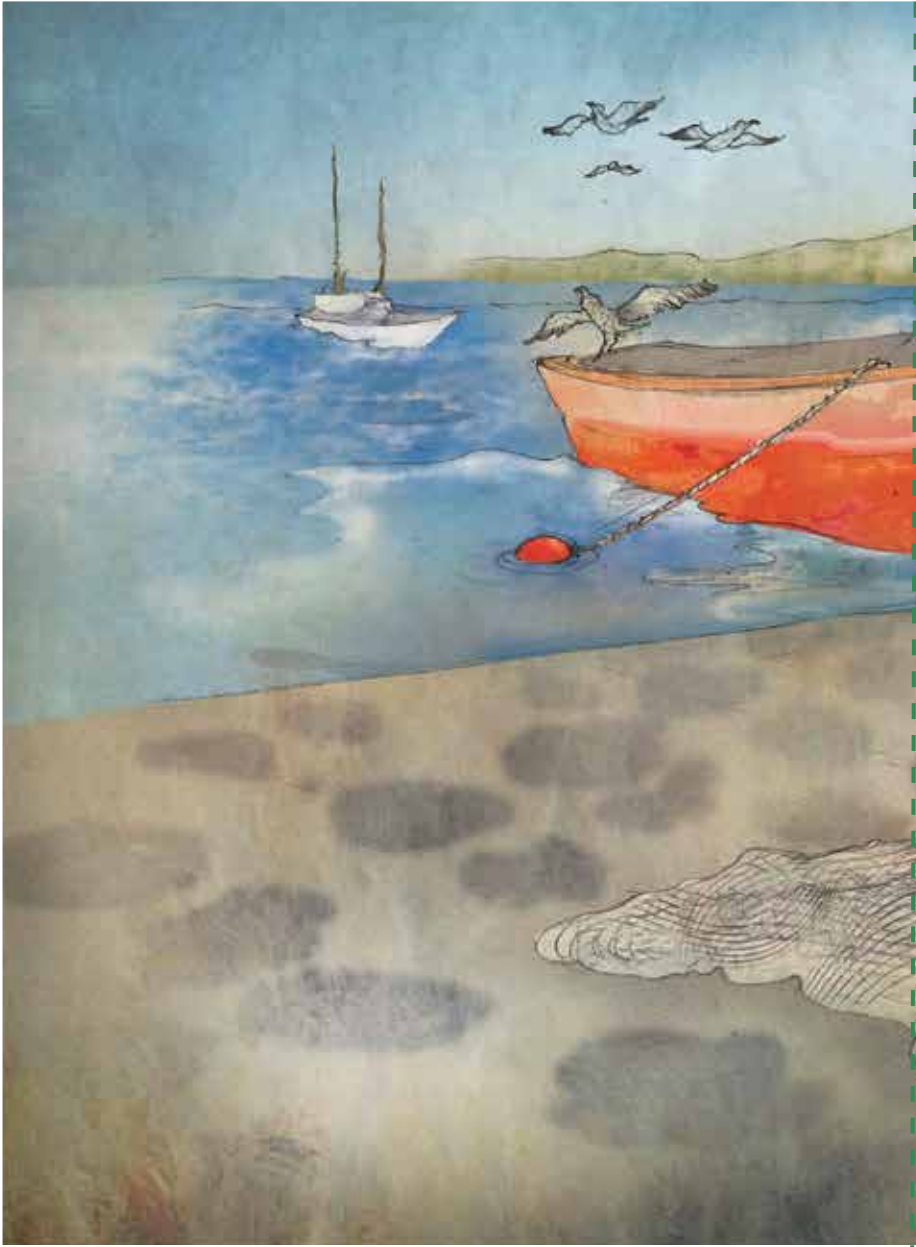
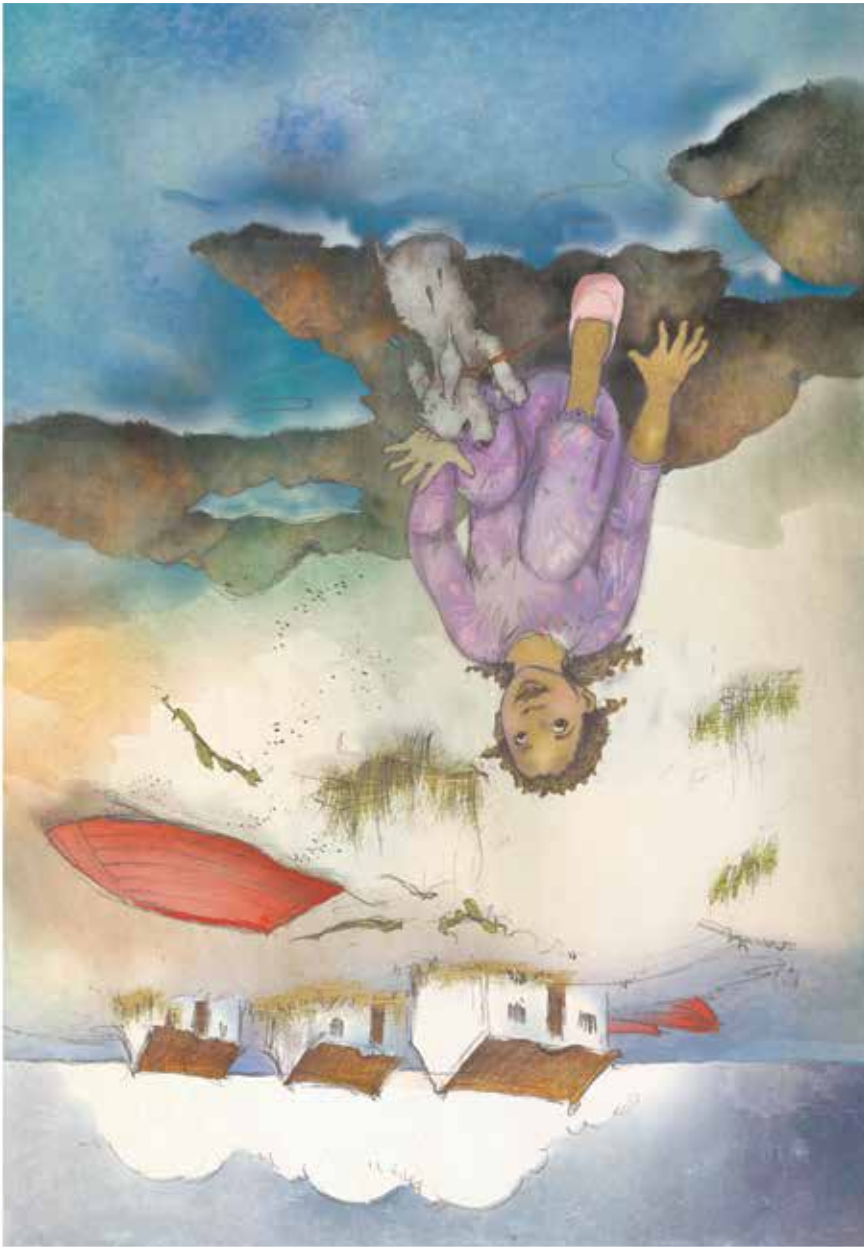
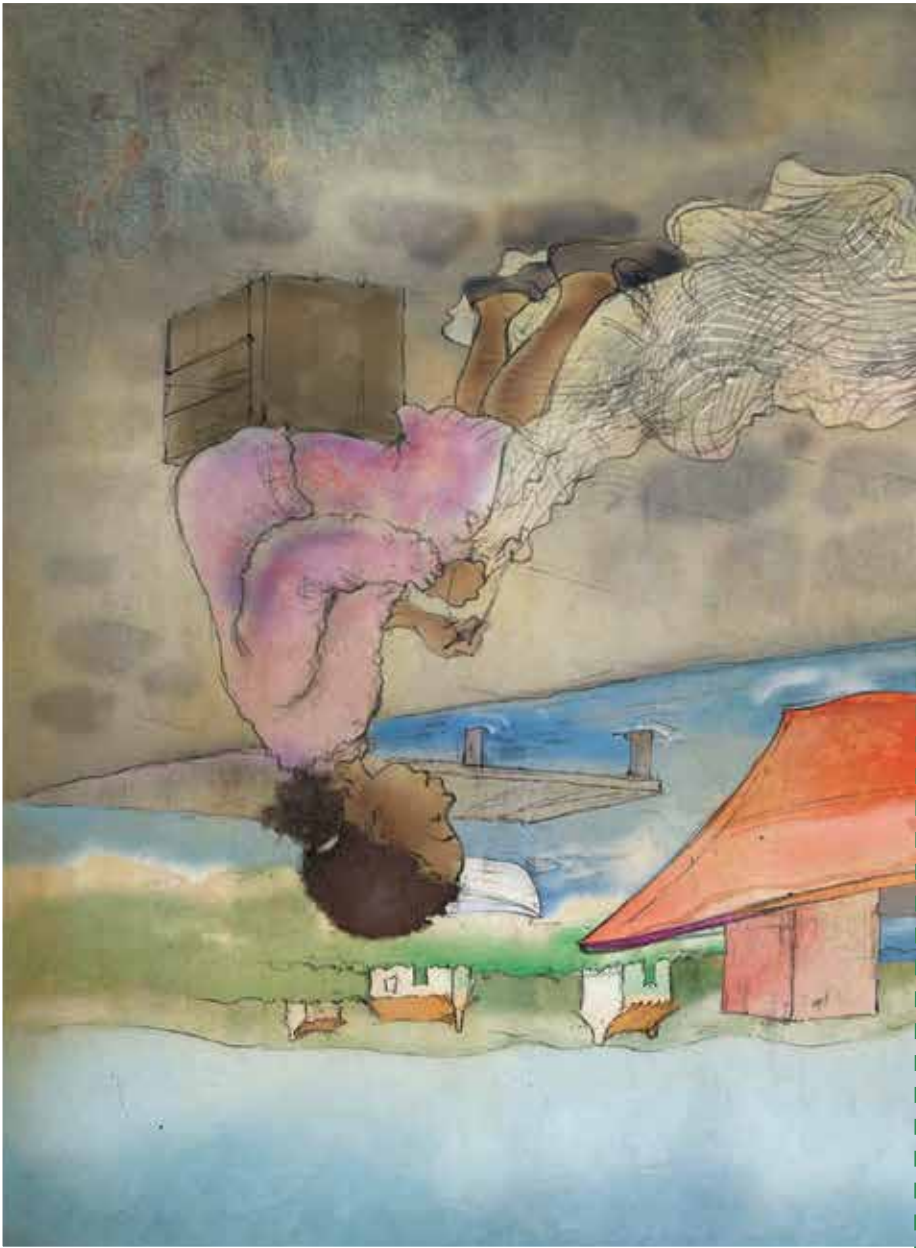


Drive your imagination

I found a puppy! Ke hweditše mpšanyana!



Jude Daly
Alzette Prins





“WHO’S BEEN EATING MY PORRIDGE?” roared Daddy Rhino in his great, **big** voice.

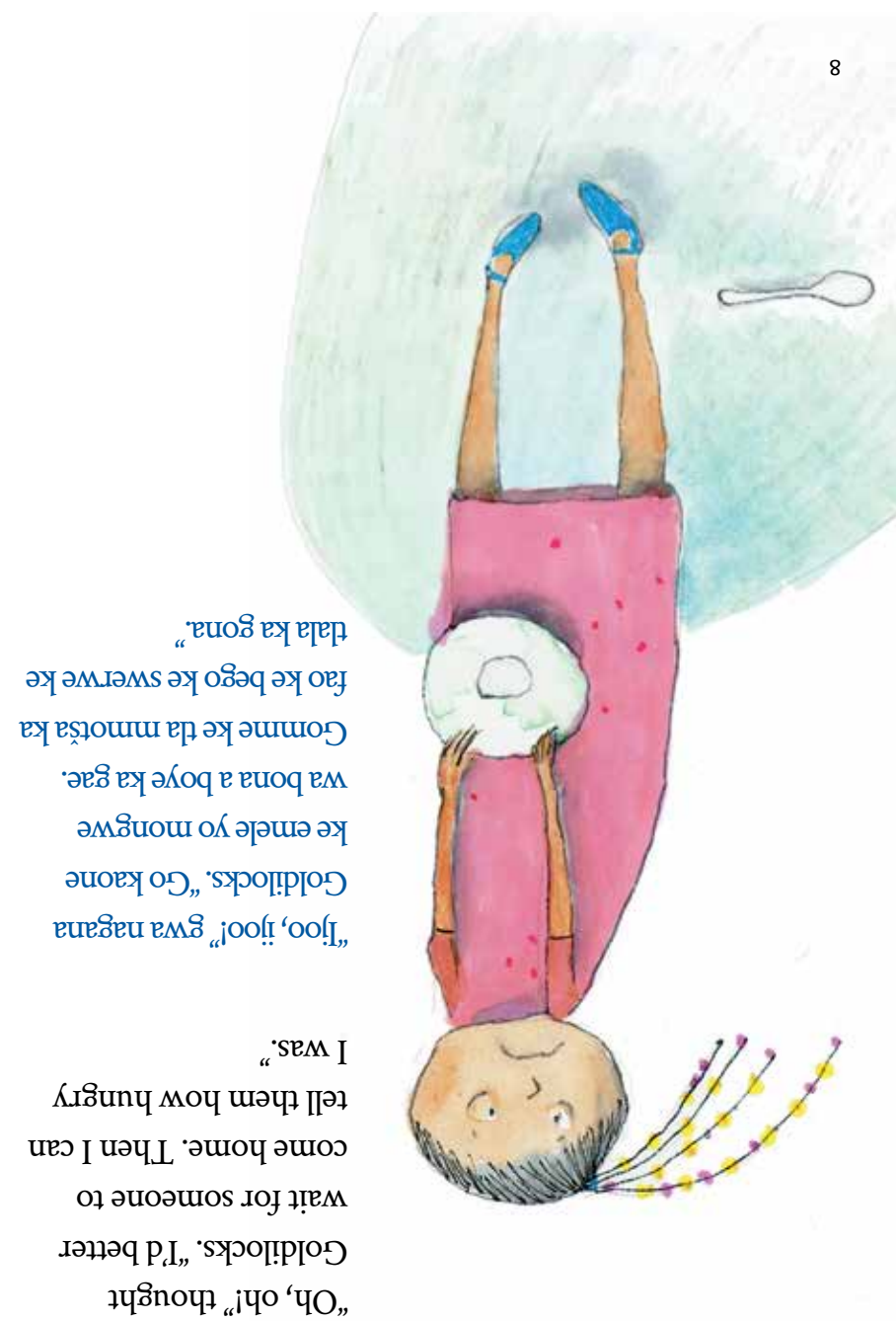
“WHO’S BEEN EATING MY PORRIDGE?” shouted Mama Rhino in her medium-sized voice.

“KE MANG YO A BEGO A EJA MOTEPA WAKA?” gwa rora Tate Tšhukudu ka lentšu la gagwe, le legolo golo.

“KE MANG YO A BEGO A EJA MOTEPA WA KA?” gwa goeletša Mma Tšhukudu ka lentšu la gagwe la magareng.

“Who’s been eating my porridge and EATEN IT ALL UP!” wailed Baby Rhino in his small, little voice.

“Ke mang yo a bego a eja motepa wa ka ebile A O JA KAMOKA!” gwa golola Ngwana Tšhukudu ka lentšu la gagwe, le emnyane.



“Oh, oh!” thought Goldilocks. “I’d better wait for someone to come home. Then I can tell them how hungry I was.”

“Joo, joo!” gwa nagana Goldilocks. “Go kaone ke emele yo mongwe wa bona a boye ka gae. Gomme ke tla mmoša ka fao ke bego ke swerwe ke tlala ka gona.”

“I’m hungry,” thought Goldilocks, and she knocked on the door. No one answered so she pushed the door open.

She saw three bowls of porridge steaming on the table: a **big** bowl, a medium-sized bowl, and a little bowl.

“Ke swerwe ke tlala,” Goldilocks a nagana, gomme a kokota lebating. Ga go yo a arabilego gomme a kgarametša lebati la bulega.

O bone dikotlelo tša motepa tše tharo tafoleng di thunya muši: sekotlelo se segolo, sekotlelo se segolwane, le sekotlelo se sennyane.



The three rhinos looked into their bedroom.

“WHO’S BEEN SLEEPING ON MY BED?” roared Daddy Rhino in his great, **big** voice.

“WHO’S BEEN SLEEPING ON MY BED?” shouted Mama Rhino in her medium-sized voice.



Ditšhukudu tše tharo di ile tša lebelela ka phapošiborobalo ya tšona.

“KE MANG YO A BEGO A ROBETŠE MPETENG WA KA?” gwa rora Tate Tšhukudu ka lentšu la gagwe, le legolo golo.

“KE MANG YO A BEGO A ROBETŠE MPETENG WA KA?” gwa goeletša Mma Tšhukudu ka lentšu la gagwe la magareng.



Ugh! The porridge in the medium-sized bowl was too runny.

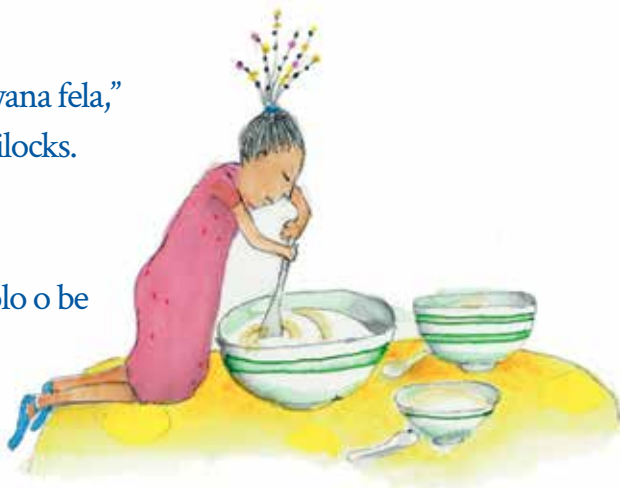
Ai! Motepa wa ka sekotlelong sa magareng o be o le boleta kudu.

“Ke tla kwa tatsonyana fela,” a ipotša bjalo Goldilocks.

Ai! Motepa wa ka sekotlelong se segolo o be o le bothata kudu.

“I’ll just have a little taste,” said Goldilocks to herself.

Ugh! The porridge in the big bowl was too stiff.



But the porridge in the little bowl was just right.
“Just right,” said Goldilocks and she ate the whole lot.
Efela motepa wa ka sekotlelong se sennyane o be o le bose.
“O bose,” a realo Goldilocks gomme a o ja ka moka.



“Who’s been sitting on my chair and **BROKEN IT!**” wailed Baby Rhino in his small, little voice.

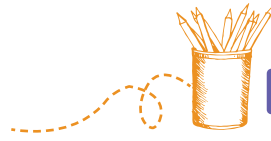
“Ke mang yo a bego a dutše setulong sa ka a ba a **SE ROBA!**” gwa golola Ngwana Tšhukudu ka lentšu la gagwe, le lennyane.



Then Daddy Rhino noticed the three chairs.
“**WHO’S BEEN SITTING ON MY CHAIR?**” roared Daddy Rhino in his great, big voice.
“**WHO’S BEEN SITTING ON MY CHAIR?**” shouted Mama Rhino in her medium-sized voice.

Ke moka Tate Tšhukudu a lemoga ditulo tše tharo.
“**KE MANG YO A BEGO A DUTŠE SETULONG SA KA?**” gwa rora Tate Tšhukudu ka lentšu la gagwe, le legolo, golo.
“**KE MANG YO A BEGO A DUTŠE SETULONG SA KA?**” gwa goeletša Mma Tšhukudu ka lentšu la gagwe la magareng.

Get story active!



Dira gore kanegelo e be le bophelo!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Goldilocks and the three rhinos* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), *I found a puppy!* (pages 9 and 10) and *Kalahari concert* (page 14).

Goldilocks and the three rhinos

Look at these pictures from *Goldilocks and the three rhinos*. Number the pictures so that they match the order in which things happen in the story. Now use the pictures to retell the story.



I found a puppy!

- ★ Use the pictures in this book to tell your own story.
- ★ Add a new ending to the story by drawing a picture.
- ★ Write a dialogue for the story. Give each character a name and write down what they say.



Ke hweditše mpšanyana!

- ★ Dirša diswantšho tša ka pukung ye go anega kanegelo ya gago.
- ★ Tsenya mafetšo a maswa kanegelong ka go thala seswantšho.
- ★ Ngwala poledišano ya kanegelo. Efa moanegwa yo mongwe le yo mongwe leina o be o ngwala seo ba se bolelago.

Kalahari concert

- ★ Make an animal mask. Use a paper plate or piece of cardboard as well as fabric, wool, string, glue, paint, crayons and any other materials to make a mask of one of the animals in the story. When you have drawn and decorated the animal's face, cut holes in the mask for you to look through. Tie some string or wool to the sides of the mask. Then tie the strings around your head to hold the mask in place. Use your mask to act out the story.
- ★ Draw a picture of your favourite animal from the story. Can you write about why this animal is your favourite?



Khonsate ya Kalahari

- ★ Dira sešira-sefahlego sa phoofolo. Dirša poleiti ya pampiri goba seripa sa khatepote le lešela, wulu, lenti, sekgomaretši, pente, dikherayone le ditlabele tše dingwe go dira sešira-sefahlego sa ye nngwe ya diphoofolo tša ka kanegelong. Ge o thadile le go kgabiša sefahlego sa phoofolo, ripa mašoba a o tlo bonago go ona go sešira-sefahlego. Bofa lenti goba wulu ka mathoko a sešira-sefahlego. Gomme bofa lenti ka morago ga hlogo ya gago gore sešira-sefahlego se se šute. Dirša sešira-sefahlego sa gago go diragatša kanegelo.
- ★ Thala seswantšho sa phoofolo ya gago ya mmamoratwa ka kanegelong. Ao ka ngwala gore ke ka lebaka la eng phoofolo ye e le mmamoratwa wa gago?



Drive your
imagination



Kalahari concert

By Jenny Robson ■ Illustrations by Vian Oelofsen



It had been a long dry season. The sun beat down day after day. Not a cloud drifted in the pale sky. And the waterhole had shrunk smaller and smaller, until it was just a patch of dried mud.

"This is awful!" said Gorata Giraffe bending her long neck.

"We are so thirsty," wailed Itseng Impala. All her cousins nodded their tiny horns.

"And we're hot and cross!" added Kgosi Kudu. All *his* cousins nodded their long curly horns.

"What a disaster!" shouted Moses Monkey. But his monkey friends were too busy arguing and fighting to hear him.

Rosie Rhino stayed quiet. She stood beside a thorn-tree. But the thorn-tree was thin. It had no leaves. So there was no shade for her enormous body.



Wise Mama Elephant looked at all the sad faces. She felt very sad for the animals. She knew it was still many, many weeks before the first rains would fall. How could she cheer them up? That's when she had a wise idea.

"A concert!" announced Mama Elephant. "Yes, we will hold a Kalahari concert!"

The mood changed at once. Everyone forgot about being hot and thirsty. They were too busy planning their acts for the concert.

"The impalas will put on a play," said Itseng. "It will be about family – about how lovely it is to have lots of cousins and aunts and uncles!"

"Moses and I will do an acrobatic show," said Gorata. "Moses can do amazing tricks climbing up my neck and sliding down again."

The other monkeys wanted to tell jokes. There were arguments while they decided who their best joke-teller was.

Mama Elephant trumpeted above the noisy monkeys, "My sister and I will play some music with our trunks. And you, Rosie? What will you do in our Kalahari concert?"

Beside the thorn-tree, Rosie felt shy. There was only one thing she wanted to do, only one thing she dreamed of.

"Ballet," she answered softly. "Ballet-dancing!"

"Ballet?" echoed everyone.

The monkeys fell about laughing, holding their tummies, their long tails twitching this way and that. "Ballet? A great big lump like that and she wants to be a ballerina! That will be the best joke of the night!" said the cheekiest monkey.

But Mama Elephant paid no attention to them. "Off you go, everyone," she said. "You all need to go and practise. Our concert will start at sundown."

Rosie went to her secret place behind the granite rocks. She knew tonight she would amaze everyone. She was going to perform a ballet step called a *jeté*. But a *jeté* was

difficult! She had to take a short run and then leap high in the air, as high as she could. She had to leap as if her body were light as a feather. And then she had to land on her front feet, gently and gracefully.

All afternoon, Rosie practised. By the time the rocks turned red from the setting sun, she knew her *jeté* was perfect. Yes, the animals would be amazed! They would never laugh at her again!

As the first stars appeared, the animals gathered on the plain.

Bad-tempered Baboon was the announcer because his voice was the loudest. "Ladies and gentlemen, here is the first act of our show: Mama and Sisi Elephant playing a kwaito number on their trunks."

The animal audience clapped and cheered. Then they fell silent as the elephant sisters began their powerful music. It wasn't long before everyone was moving to the music and when the song finished, there was more clapping and cheering.

"Next, some monkey jokes," boomed Bad-tempered Baboon.

Some of the monkey jokes were funny, some of them were not. And some of them were just confusing. Still, the animals clapped and cheered for the monkeys.

The animals were feeling better now. They had forgotten about being hot and thirsty. They were waiting for Rosie to do her ballet. That would surely be the funniest sight ever!

At last, after the Impala family's play and the acrobatics from Gorata and Moses, Bad-tempered Baboon announced, "And now, the final act of our Kalahari concert – our very own ballerina, Rosie Rhino!"

Onto the stage stepped Rosie. She had wildflowers tucked behind her ears. She had some pink material, that sort of looked like a skirt, tied around her large tummy.

"Go, Rosie, go!" the audience yelled. The monkeys were falling about, laughing again.

Rosie didn't care – her dream was coming true. To prepare for her *jeté*, she took a short run and launched herself into the air as high as she could. For a brief moment, she felt as if she were flying, light as a feather. Then down she came, not gently or gracefully, but with a massive, enormous, crashing *THUMP!* The ground shook like an earthquake.



Everyone stopped laughing.

In silence, they stared at the spot where Rosie had landed. There was a huge hole in the ground now. And then ... then, the most wonderful, most glorious, most amazing thing happened. Out of the hole gushed a fountain of water – clean, sparkling, fresh underground water!

The animals rushed forwards, feeling the coolness on their skins, drinking down great gulps of water.

"Thank you, Rosie!" they shouted in between mouthfuls. "You are the best, most wonderful, most amazing ballerina ever!"

And not one of them even thought about laughing!



Drive your
imagination



Khonsate ya Kalahari

Ka Jenny Robson ■ Diswantšho ka Vian Oelofsen

Sekhutlwana
sa kanegelo



E bile sehla se sesetelele sa komelelo. Letšatši le bettha fase letšatši ka morago ga le lengwe. Ga go leri le le ilego la arogela lefaufaug la go sehlefala. Gomme molete wa meetse o hunyetše, go fihlela go e ba phara ya leraga la go oma.

"Se se a boifiša!" a realo Gorata Thutlwa a kobile molala o motelele.

"Re nyorilwe kudu," gwa golola Itseng Phala. Batswala *ba gagwe* ka moka ba dumela ka go emiša manaka a bona a mannyane.

"Re a swa gape re befetšwe!" gwa tlatša Kgosi Tholo. Batswala ba gagwe ka moka ba dumela ka go emiša manaka a bona a matelele a go kgopama.

"Masetlapelo a magolo bjalo!" gwa goeletša Moses Kgabo. Efela bagwera ba gagwe ba dikgabo ba be ba ngangišana ebile ba elwa go ka mo kwa.

Rosie Tšhukudu o be a homotše. O be a eme kgauswi le mohlare wa meetlwa. Efela mohlare wa meetlwa e be e le o mosese. O be o se na matlakala. Ka fao go be go se na moriti wa go lekana mmele wa gagwe o mogolo.



Mma Tlou wa Bohlale o ile a lebelela difahlego ka moka tša go nyama. O be a kwela diphoofole bohloko kudu. O be a tseba gore go sa na le dibeke tše dintši pele pula ya mathomo e ka na. A ka ba thabiša bjang? Ke mo a tletšwego ke kgopolo ye bohlale.

"Khonsate!" gwa tsebiša Mma Tlou. "Ee, re tšile go swara khonsate ya Kalahari!"

Maikutlo a ile a fetoga ga tee-tee. Bohle ba ile ba lebala ka go kwa go fiša le lenyora. Ba be ba swaragane le go beakanya diitiro tša bona tša khonsate.

"Diphala di tlo bapala papadi," a realo Itseng. "E tlo ba ka ga lapa – ka ga bobose bja go ba le batswala ba bantši le borakgadi le bomalome!"

"Nna le Moses re tlo dira pontšho ya mojakati," a realo Gorata. "Moses a ka dira mankana a go makatša a namela molala wa ka gomme a thelela a ya fase gape."

Dikgabo tše dingwe di be di nyaka go bolela metlae. Di be di ngangišana ge di be di nagana gore ke mang yo e lego moanegametlae wo mokaonekaone go tšona.

Mma Tlou o ile a letša porompeta a go feta dikgabo tša lešata, "Nna le sesi wa ka re tlo bapala mmimo ka mebogo ya rena. Wena, Rosie? O tlo dira eng ka khonsate ya rena ya Kalahari?"

Kgauswi le mohlare wa meetlwa, Rosie a ikwa a lewa ke dihlolong. E be e le selo se setee fela seo a bego a nyaka go se dira, selo se setee fela se a bego a lora ka sona.

"Palei," a fetola ka boleta. "Go bina palei!"

"Palei?" bohle ba realo.

Dikgabo tša wela fase ka disego, di itshwara dimpa, mesela ya tšona ye metelele e eya ka mo le ka mola. "Palei? Sekutu se segolo bjalo ka seo gomme o nyaka go ba palerina! Seo e tlo ba motlae o mokaonekaone bošegong bjo!" a realo kgabo wa kgang ye ntši.

Efela Mma Tlou gase a ba šetša. "Sepelang, ka moka," a realo. "Ka moka le swanela go sepela le ye go itlwaetša. Khonsate ya rena e tlo thoma mathapama."

Rosie o ile a ya lefelong la gagwe la sephiri ka morago ga maswika a tlaparalla. O tsebile gore bošegong bjo o tlo makatša bohle. O be a eya go dira kgato ya palei ya go bitšwa *jeté*. Efela *jeté* e be e le bothata! O ile a swanela go kitima gannyane gomme a fofele godimo moyeng, godimo ka mo a ka kgonago ka gona. O be a swanela go fofa ka fao

ekego mmele wa gagwe o bofelo bjalo ka lefofa. Ka morago o be a tlo swanela go gata fase ka maoto a gagwe a pele ka boleta le bothakga.

Mosegare ohle, Rosie o be a itlwaetša. Ka nako ye maswika a hwibila ge letšatši le subela, o be a tseba gore *jeté* ya gagwe e be e phethagetše. Ee, diphoofole di tlo makala! Di ka se sa tsoga di mo segile!

E rile ge dinaledi tša mathomo di bonala, diphoofole tša kgobokana molaleng.

Tšhwene wa kgalefo e-Šoro e be e le yena motsebiši ka gobane lentšu la gagwe le be le kwagala go feta a bohle. "Basadi le banna, fa ke tiro ya mathomo ya pontšho ya rena: Mma Tlou le Sesi Tlou ba bapala koša ya kwaeto ka mebogo ya bona."

Diphoofole tša ba bogedi tša opa diatla le go goeletša ka hlohleletšo. Gomme tša homola ge bosesi ba ditlou ba thoma ka mmimo wa bona wo maatla. Gase gwa fela sebaka pele bohle ba itšhikinye ka lebaka la mmimo gomme ge koša e fela, go bile le go opa diatla le go goeletša go gontši.

"Sa go latela, metlae ya dikgabo," gwa duma lentsu la Tšhwene wa kgalefo e-Šoro.

Ye mengwe ya metlae ya dikgabo e be e segiša, ye mengwe e be e sa segiši. Gomme ye mengwe e be no gakantšha. Le ge go le bjalo, diphoofole di opetše dikgabo diatla le go di hlohleletša.

Diphoofole di be di ekwa bokaone bjale. Di lebetše ka ga go kwa go fiša le lenyora. Di be di emetše gore Rosie a dire palei ya gagwe. Yeo ka nnete e tlo ba pono ya go segiša kudu e sa ka gobonwa!

Mafelelong, morago ga papadi ya lapa la Diphala le mejakati ya Gorata le Moses, Tšhwene wa kgalefo e-Šoro a tsebiša, "Gomme bjale, tiragatšo ya mafelelo ya khonsate ya rena ya Kalahari – palerina wa rena, Rosie wa Tšhukudu!"

Gwa namela Rosie sefaleng. O be a tsentše maloba a nageng ka morago ga ditsebe. O be a na le lešela le lepinki, leo le bego le nyakile go swana le sekhethe, le bofilwe go dikologa mpa ya gagwe ye kgolo.

"Bina, Rosie, bina!" babogedi ba goeletša. Dikgabo di be di wela fase, gape ka disego.

Rosie o be a se na taba – toro ya gagwe e be e fetoga nnete. Go lokišetša *jeté* ya gagwe, o kitimile gannyane gomme a fofela moyeng godimo ka fao a kgonago ka gona. Sebakanyana, o ikwele eke o a fofa, a le bofelo bjalo ka lefofa. Gomme a tla fase, e sego ka boleta goba bothakga, efela ka modumo wa go wela fase wo mogolo, wa boima kudu wa *KUTUU!* Lebala le šikinyega bjalo ka tšhišinyego ya lefase.



Ka moka ba ile ba emiša go sega.

Ka setu, ba ile ba lebelela lefelo le Rosie a wetšego mo go lona. Bjale go be go na le molete o mogolo mo fase. Gomme ka morago ... ke moka, selo se se botse kudu, sa letago kudu, sa go makatša kudu sa diragala. Ka moleteng gwa falala sedibasa meetse – meetse a go hweka, a go fufula, a maswa meetse a ka tlase ga mobu!

Diphoofole di kitimetše, pele di ekwa go fofa matlalang a tšona, di enwa meetse a mantši.

"Re a leboga, Rosie!" tša goeletša di le gare di enwa. "O palerina yo mokaonekaone, o mobotse kudu, wa go makatša kudu yo re sa kago ra mmona!"

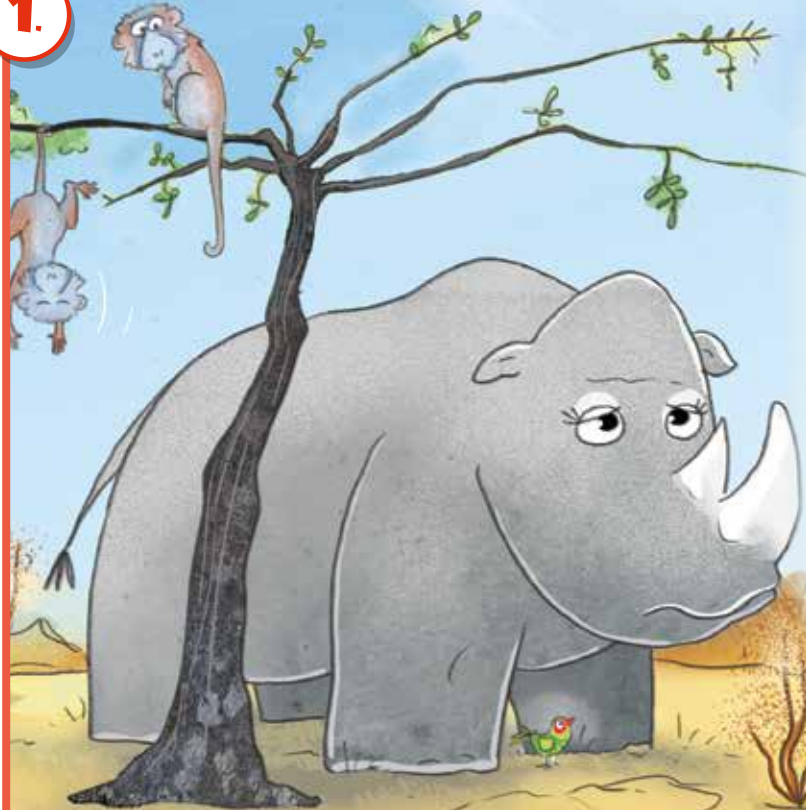
Gomme ga go na le yo motee yo a ilego a nagana go sega!



Nal'ibali fun

Boipshino bja Nal'ibali

1.



Unscramble the letters to find the names of five characters from the story, *Kalahari concert*. Can you remember what kind of animal each is? Write it down.

Hlahlamolla ditlhaka o hwetše maina a baanegwa ba bahlano ba ka kanegelong, *Khonsate ya Kalahari*. O ka gopola gore phoofolo ye nngwe le ye nngwe ke ya mohuta ofe? E ngwale.

ESMSO _____

ARTAOG _____

EIROS _____

SKIGO _____

NGETIS _____

2.

Play this word game!

- Write down a word that is six to ten letters long.

- Use only the letters from your word in (1) to write down two words that have five letters each.

- Use only the letters from your word in (1) to write down two words that have four letters each.

- Use only the letters from your word in (1) to write down three words that have three letters each.

- How many of the words you wrote down can you use in one sentence? (You can include other words too.)



Bapalang moraloko wo wa mantšu!

- Ngwala lentšu la botelele bja ditlhaka tše tshela go ya go lesome.

- Diriša fela ditlhaka tša lentšu la gago la mo go (l) go ngwala mantšu a mabedi gomme le lengwe le le lengwe le be le ditlhaka tše hlano.

- Diriša fela ditlhaka tša lentšu la gago la mo go (l) go ngwala mantšu a mabedi gomme le lengwe le le lengwe le be le ditlhaka tše nne.

- Diriša fela ditlhaka tša lentšu la gago la mo go (l) go ngwala mantšu a mararo gomme le lengwe le le lengwe le be le ditlhaka tše tharo.

- Go mantšu a o a ngwadilego o ka diriša a makae lefokong le tee? (O ka akaretša le mantšu a mangwe gape.)



Dikarabo: 1. Moses (kgabo), Gorata (thutwa), Rosie (tshukudu), Kgosi (tholo), Itseeng (phalo)

Answers: 1. Moses (monkey), Gorata (giraffe), Rosie (rhino), Kgosi (kudu), Itseeng (impala)

Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** by calling our call centre on **02 11 80 40 80**, or in any of these ways:

Nal'ibali e fa go go hloheletša le go go thekga. **Ikgokaganye le rena** ka go lletša lefelo la rena la megala go **02 11 80 40 80**, goba ka efe goba efe ya ditsela tše:



www.nalibali.org



www.nalibali.mobi



[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)



info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Arena Holdings Education. Translation by Mpho Masipa. Nal'ibali character illustrations by Rico.

The Herald

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.



Drive your
imagination

